CHAPTER 7

Translation and Layout Verification for PIRLS 2016

David Ebbs Erin Wry

Introduction

para de para de la compania del compania de la compania del compania de la compania del la compania de la compania della compa

.. PI L garage and a constant sign of

- Line PI L Harris PI L Harri
- Cpax ., ., ipa in, ., ., ., pa, , . . ., , pa, ,
- Company in the (common in page of the page in)

C mais, and is in it. PI L and a paint and a second and a

Providing the Instruments for Translation and Adaptation

Guidelines for Translation and Adaptation

IM & PI L Harmanian ... Communication in the process of the proces

Scope of Translation and Layout Verification in PIRLS 2016

Exhibit 7.1: Languages used for the PIRLS 2016 Assessment Instruments (Continued)

	Language	Instruments					
Country		Achievement Test	Student Questionnaire	Home Questionnaire	Teacher Questionnaire	School Questionnaire	
Hong Kong SAR	Traditional Chinese	•	•	•	•	•	
Hungary	Hungarian	•	•	•	•	•	
Iran, Islamic Rep. of	Farsi	•	•	•	•	•	
Ireland	English	•	•	•	•	•	
	Irish		•	•	•	•	
love el	Arabic	•	•	•	•	•	
Israel	Hebrew	•	•	•	•	•	
Italy	Italian	•	•	•	•	•	
Kazakhstan	Kazakh	•	•	•	•	•	
Kazaknstan	Russian	•	•	•	•	•	
Latida	Latvian	•	•	•	•	•	
Latvia	Russian	•	•	•	•	•	
	Lithuanian	•	•	•	•	•	
Lithuania	Russian	•	•				
	Polish	•	•				
	Traditional Chinese	•	•	•	•	•	
Macao SAR	English	•	•	•	•	•	
	Portuguese	•	•	•	•	•	
Malta	Maltese	•	•	•			
Malta	English				•	•	
Morocco	Arabic	•	•	•	•	•	
Netherlands	Dutch	•	•	•	•	•	
N 7 l l	English	•	•	•	•	•	
New Zealand	Maori	•	•	•	•	•	
Northern Ireland	English	•	•	•	•	•	
Norway	Bokmål	•	•	•	•	•	
	Nynorsk	•	•	•	•	•	
Oman	Arabic	•	•	•	•	•	
	English	•	•	•	•	•	
Poland	Polish	•	•	•	•	•	
Portugal	Portuguese	•	•	•	•	•	
Qatar	Arabic	•	•	•	•	•	
	English	•	•	•	•	•	
	-						

Exhibit 7.3: Languages used for the ePIRLS 2016 Assessment Instruments

Zament 7.6. Zanguages useu 1	
Country	Language

Translators and Reviewers

A manda par par para para di serio di s

E, part , a did alime a super a super and a super a successive a successive and a super a supe

Konstina oranga ipa. Fox para, saspania saspania

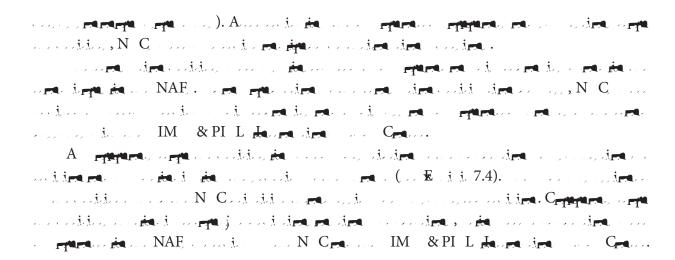


Exhibit 7.4: Verification Feedback Codes for PIRLS 2016

The criteria for coding are as follows:

CODE 1 indicates a major change or error. Examples include the omission or addition of a question or answer option; incorrect translation that changes the meaning or difficulty of the item or question; and incorrect order of questions or answer options in a multiple-choice question.

If in any doubt, verifiers are instructed to use **CODE 1?** so that the error can be referred to the TIMSS & PIRLS International Study Center for further consultation

CODE 2 indicates a minor change or error, such as a spelling or grammar error that does not affect comprehension.

CODE 3 indicates that while the translation is adequate, the verifier has a suggestion for an alternative wording.

CODE 4 indicates that an adaptation is acceptable and appropriate.

Layout Verification of Achievement Booklets and ePIRLS Tasks

PI L Line provide the representation of the provide th

De la improva de

Hereitine with the common the com

F ja v NAE pa jaja v jaja papa v jaja papa v jaja papa pa jaja papaja v jaja v

Layout Verification of Context Questionnaires

A in a implier and in the implication of the implies of the implie

Continuin Environ (I CED), pp. I CED 2011 (NE COptanion on init, 2012), pp. Dominion of the continuing of the continuin

A dien , which is a second of the control of the co

Outcomes and Summary for PIRLS 2016

A in the production of the pro

75,